

图书在版编目(CIP)数据

英汉新闻语篇研究 / 楚军著. —成都: 电子科技大学出版社, 2012.4

ISBN 978-7-5647-1137-5

I. ①英… II. ①楚… III. ①新闻语言—研究—英、汉 IV. ①G210

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 064574 号

英汉新闻语篇研究

楚 军 著

出 版: 电子科技大学出版社(成都市一环路东一段 159 号电子信息产业大厦 邮编: 610051)

策划编辑: 谢应成

责任编辑: 谢应成

主 页: www.uestcp.com.cn

电子邮箱: uestcp@uestcp.com.cn

发 行: 新华书店经销

印 刷: 成都火炬印务有限公司

成品尺寸: 140mm×203mm 印张 6 字数 150 千字

版 次: 2012 年 4 月第一版

印 次: 2012 年 4 月第一次印刷

书 号: ISBN 978-7-5647-1137-5

定 价: 20.00 元

■ 版权所有 侵权必究 ■

- ◆ 本社发行部电话: 028-83202463; 本社邮购电话: 028-83208003。
- ◆ 本书如有缺页、破损、装订错误, 请寄回印刷厂调换。

言语随文化背景和情景因素的变化产生不同的语体。新闻语篇是一种概括性很强的功能语体（张德禄，1998），我们可以按照不同的“精密度”将其划分成不同的次语体。根据情景因素的变化，语场的改变可产生政治、经济、医疗卫生等次语体；语旨的改变可产生新闻报道、社论、特写等次语体；语式的改变可产生报纸报道、广播报道和电视报道等次语体（杨雪燕，2001）。

本书试图将功能语言学、认知语言学和叙事学的理论和方法相融合，尝试对新闻语篇进行实证分析，以拓展指导语篇分析的理论和方法，并为构建认知叙事新闻学和建立语篇研究的认知叙事分析模式作一初步探讨。

全书共分六章：第一章“新闻语篇的叙事结构”从认知语言学的理想化认知模型和事件域认知模型着手，从宏观层面整体探讨新闻叙事语篇语类分析的新途径。第二章“广播新闻语篇研究”从功能语言学的角度对广播新闻这种次语体的独特的文体特征进行了实证分析，并体现出用 Halliday 所建构的系统功能语言学理论进行语篇分析的“功能语篇分析”模式是一种可操作性强、实用性强的语篇分析模式。第三章“报纸新闻语篇研究”中的第一节对报纸头版版面进行了批判性语篇功能分析，并对体现英汉两种语言的报纸头版版面的语篇功能的信息价值系统、突现系统和版面布局系统进行了较为详尽的综合比较研究。第二节对新闻报道英语和社论英语两个次语体在分别实现概念意义、人际意义和语篇意义的及物系统、语气系统和主述位系统进行了综合对比。第四章“新闻标题研究”分别探讨了报纸新闻标题的功能和指称语的应用。第五章“新闻语篇中特殊语言现象研究”对“汉语+ing”现象、“动名/VN 构造”和反义形容词副词化等问题做了较深入的剖析。第六章“新闻语篇与叙事教学”从认知叙事学的角度尝试性地讨论新闻标题叙事中隐喻的认知推理机制，并以英语新闻标题为例探讨了叙事教学法在“英语报刊阅读”类课程中的应用，

目 录

第一章 新闻语篇的叙事结构.....	1
1. 引言	1
2. 叙事与新闻叙事.....	1
3. 认知模型与新闻叙事.....	3
3.1 理想化认知模型与新闻叙事	3
3.2 事件域认知模型与新闻叙事	8
4. 结论	11
参考文献	11
第二章 广播新闻语篇研究.....	14
1. 引言	14
2. 广播新闻英语.....	15
2.1 文化语境.....	15
2.2 情景语境.....	15
3. 研究方法	16
4. 统计结果分析.....	17
4.1 实现概念意义的及物性结构	17
4.2 实现人际意义的语气结构	18
4.3 实现谋篇意义的主位结构	19
4.4 字系结构特征.....	22
5. 结语	23
参考文献	25
第三章 报纸新闻语篇研究.....	27
第一节 报纸头版版面的语篇功能解析.....	27
1. 引言	27

2. 报纸头版版面的分析模式.....	28
2.1 信息价值系统.....	28
2.2 突现系统.....	30
2.3 版面布局系统.....	31
3. 英汉报纸头版版面的实例分析.....	32
3.1 信息价值系统分析.....	33
3.2 突现系统分析.....	41
3.3 版面布局系统分析.....	43
4. 英汉报纸头版版面设计文化差异.....	48
5. 结语.....	50
参考文献.....	51
第二节 新闻报道英语与社论英语的功能语篇比较.....	52
1. 引言.....	52
2. 报道英语与社论英语.....	53
2.1 文化语境.....	53
2.2 情景语境.....	54
3. 语料与研究方法.....	54
3.1 语料.....	54
3.2 研究方法.....	55
4. 统计结果分析.....	55
4.1 体现概念意义的及物性结构.....	55
4.2 体现人际意义的语气结构.....	57
4.3 体现谋篇意义的主位结构.....	59
4.4 字系结构特征对比.....	63
5. 结语.....	64
参考文献.....	67
第四章 新闻标题研究.....	70
第一节 报纸新闻标题的功能研究.....	70
1. 引言.....	70
2. 报纸新闻标题的多重功能.....	71

2.1 语义功能.....	72
2.2 语用功能.....	73
2.3 美学功能.....	76
3. 报纸新闻标题的纯理功能分析.....	78
3.1 概念功能.....	78
3.2 人际功能.....	81
3.3 语篇功能.....	85
4. 结语.....	89
参考文献.....	90
第二节 报纸新闻标题中指称语的应用.....	93
1. 引言.....	93
2. 可及性理论与可及性标示等级 (Accessibility Scale) ...	94
3. 报纸新闻标题.....	96
3.1 报纸新闻标题的功能.....	96
3.2 报纸新闻标题的语类特征与指称语的使用.....	97
4. 语料与分析方法.....	99
5. 统计结果分析.....	99
6. 结语.....	108
参考文献.....	109
第五章 新闻语篇中特殊语言现象研究.....	112
第一节 新闻语篇中“汉语+ing”现象解析.....	112
1. 引言.....	112
2. “思考 ing”的形态语义特征.....	113
2.1 “汉语字/词+ing”.....	113
2.2 “汉语短语结构+ing”.....	114
2.3 “汉语句子+ing”.....	114
3. “思考 ing”的社会语言学解读.....	115
3.1 从“汉语+ing”看语言接触.....	115
3.2 从“汉语+ing”看语言变异.....	116
3.3 “汉语+ing”所反映的社会心态.....	117

第一章 新闻语篇的叙事结构^①

1. 引言

20 世纪 90 年代以来,叙事学与认知科学、认知语言学在理论与运用上相结合,形成了认知叙事学,并以其特有的方式研究叙事,为叙事学的复兴作出了重要贡献。相对于国外研究,认知叙事学是 21 世纪才在中国兴起,中国学者的研究广度和深度均有很大限制。国内有关认知叙事学的研究侧重于将叙事学运用于文学作品、电视电影作品以及新闻稿等的解读上(如:申丹 2005、熊沐清 2009、唐伟胜 2008、尚必武 2009、张学义、宋建福 2009 等)。对新闻语篇的研究大都集中在其语言结构和特点,并运用系统功能语言学的理论和批判语篇分析的方法(如:van Dijk1988, Fowler1991, Bell1991, Fairclough1995, 辛斌, 1998, 杨学燕, 2001, 张健, 1990 等)。目前,认知叙事学视野下的新闻语篇研究较为少见。

叙事学与认知语言学联姻,将其运用于英汉新闻语篇分析实践,对认知语言学和叙事学的接面研究、对语篇分析理论指导和方法论的探讨、对新闻学的新视野解读等都具有一定的理论和实践意义,也是非常有益的尝试。

2. 叙事与新闻叙事

叙事在修辞意义上是指某人在特定场合出于特定目的向某人

① 本章部分内容已载于《西南民族大学学报》2011 年第 7 期。

讲述某事的发生 (James Phelan, 1996, 陈永国译, 2002)。一般来说, “叙事是人们将各种经验组织成为有现实意义的事件的基本方式……叙事既是一种推理模式, 也是一种表达模式。人们可以通过叙事‘理解’世界, 也可以通过叙事‘讲述’世界” (齐爱军, 2006)。叙事无所不在, 人类就是一种靠叙事生存的动物。就新闻叙事而言, 人们运用一定的语言系统, 叙述、重构新近发生的新闻事实的活动。它的编码方式满足的是人们对新闻信息取舍和信息效益最大化的需求, 从而形成了一种独特的叙事语篇类型。新闻叙事作为当今信息社会一种最典型、最普遍、最有影响力的叙事行为, 它承担着传播信息、整合社会、提供娱乐等多重功能。新闻叙事有着自己特定的结构特征和叙事规则。在 van Dijk 的新闻结构模式和 Chatman (1989) 的叙事结构 (故事部分) 的基础上, 蔡琰、藏国仁 (1999) 绘制出了新闻叙事的结构图, 如图 1-1 所示。

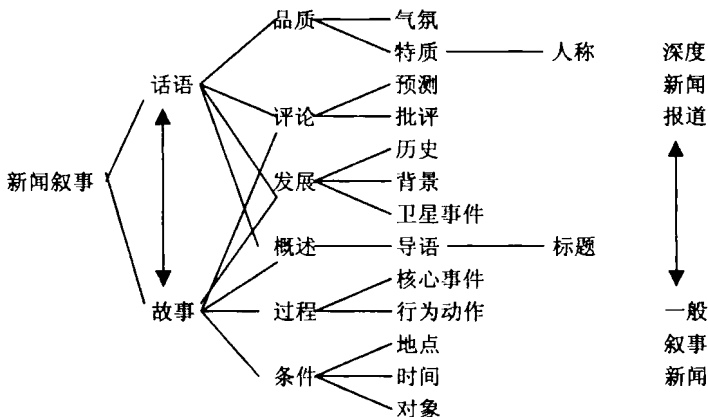


图 1-1 新闻叙事结构图 (高婷, 2009)

从上图看出, 一般新闻叙事以条件、过程、概述作为故事基础, 表现为核心事件、时间、地点、人物和人物之行为动作、情景等新闻叙事的基本条件; 当新闻事件进一步扩大, 新闻稿件加

何。

将以上六个 CM 概括成一句话就是：

某人在某时某地为何原因做了某事出现了某种结果 (Who has done what when where why and how?)。

在一般新闻叙事基础上衍生发展起来的深度新闻报道 (即作为话语的新闻叙事) 的 ICM 还应包括：

(7) 背景模型 (the Background Model)：与主新闻事件相关的背景和历史；

(8) 评论模型 (the Commentary Model)：对新闻事件的批评和预测；

(9) 品质模型 (the Character Model)：显现与新闻事件相关的特质和气氛。

如果某一新闻叙事语篇完全满足上述 (1) ~ (6) 种 CM，就是作为故事的新闻叙事语篇的 ICM，也就是原型范畴理论中所说的作为故事的新闻叙事语篇中最典型的原型。倘若删除或修改 ICM 中的某个或某些模型，就会得到新闻叙事语篇范畴的非原型成员。在此基础上，如果某一新闻叙事语篇还能满足 (7) ~ (9) 种 CM，就是作为话语的新闻叙事语篇的 ICM，也就是原型范畴理论中所说的作为话语的新闻叙事语篇中最典型的原型。由此，从 ICM 来看，我们将蔡琰、藏国仁 (1999) 的新闻叙事的结构图修正为，如图 1-2 所示。

自从 2001 年“9·11”恐怖袭击以来，飞机撞楼事件在美国时有发生，引起了公众的极大关注和担忧。下面是《纽约时报》和人民网头版对发生在美国南部得克萨斯州首府奥斯汀市飞机撞楼事件的导读性报道。

2010 年 2 月 18 日《纽约时报》(www.nytimes.com) 头版刊载了署名为 Michael Brick 的导读性报道：

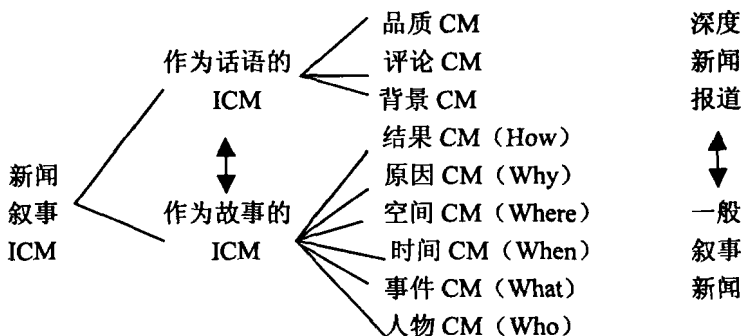


图 1-2 新闻叙事 ICM 图

Man Crashes Plane Into Texas I.R.S. Office

AUSTIN, Tex. — Leaving behind a rant against the government, big business and particularly the tax system, a computer engineer smashed a small aircraft into an office building where nearly 200 employees of the Internal Revenue Service were starting their workday Thursday morning, the authorities said.

2010 年 2 月 19 日人民网头版刊登了署名高铁军的导读性报道:

美国奥斯汀市税务局大楼遭遇“迷你 911”袭击

(人民网 2 月 19 日电) 美国德克萨斯州奥斯汀市的税务局 18 日遭“迷你 911 式”自杀性袭击。一名软件工程师因为对税务局感到“强烈不满”，驾驶轻型飞机撞入一座有近 200 名雇员的税务局大楼，现场附近冒出火苗，浓烟滚滚。惊慌失措的雇员纷纷逃离大楼。

上述英汉导读性报道满足了作为故事的新闻叙事语篇这一特定叙事类型的 ICM 中所列前五种 CM: Who—a computer engineer / 一名软件工程师; What—smashed a small aircraft into an office

只是一次孤立事件，与恐怖主义无关，正研究预防飞机撞楼事件的措施等”；

(2) 亲戚、朋友对此事非常震惊，对其作出的评价：斯塔克只是一个普通人，从未听到斯塔克谈论政治、税收或政府。他是一个安静的父亲。他撞大楼不是为了杀人。

品质模型：

深度报道文章也从该事件中引发反思：美高收入者中对政府征收个人所得税出现不满。体现出媒体对美国税收体制及其所引起的恶性事件的极大关注。

3.2 事件域认知模型与新闻叙事

针对 Langacker (1991, 2002) 的弹子球模型 (Billiard-ball Model) 和舞台模型 (Stage Model)、Talmy (1985, 1988) 的力量动态 (Force-Dynamic) 模型、Lakoff (1987) 的“形式空间化假设 (Spatialization of Form Hypothesis)”和 Schank & Abelson (1975) 的“脚本理论”的不足，王寅提出了 ECM，以作为认知模型理论的一个组成部分，并对句法构造的成因、词性转换、词义变化、反义同词、间接言语行为等进行了研究。王寅 (2007:258) 认为：“ECM 作为一种更概括、更适用的认知模型也适用于句法、语篇、语用等层面的分析。”

ECM 的基本思想如图 1-3 所示 (事件域的边框用虚线表示是因为一个事件与另一个事件难以作出明显区分)。

ECM 认为，人们常以“事件域”为单位来体验和认识世界，并将其作为知识储存于大脑之中，这完全符合人们的一般认知规律。人们在许多具体事件体验和认识的基础上逐步概括出事件的抽象概念结构，并基于此逐步形成了语言中的种种表达。一个 ECM 中各要素呈现为层级性关系。

2009 (4): 10~11

[14] 齐爱军. 关于新闻叙事学理论框架的思考[J]. 现代传播, 2006 (4): 142~143

[15] 申丹, 韩加明, 王丽亚. 英美小说叙事理论研究[M]. 北京: 北京大学出版社, 2005

[16] 唐伟胜. 阅读效果还是心理表征?——修辞叙事学与认知叙事学的分歧与联系[J]. 外国文学评论, 2008 (4)

[17] 王寅. 认知语言学[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2007

[18] 辛斌. 新闻语篇转述引语的批评性分析[J]. 外语教学与研究, 1998 (2): 9~14

[19] 张学义, 宋建福. 侦探小说的非线性认知叙事范式[J]. 山东科技大学学报 (社科版), 2009 (2)

第二章 广播新闻语篇研究^①

1. 引言

人类使用的语言作为一种社会现象，是社会活动的反映。言语随文化背景和情景因素的变化产生不同的语体。新闻英语是一种概括性很强的功能语体（张德禄 1998:317），我们可以按照不同的“精密度”将其划分成不同的次语体。根据情景因素的变化，语场的改变可产生政治、经济、体育、医疗卫生等次语体；语旨的改变可产生新闻报道、社论、特写、读者来信等次语体；语式的改变可产生报纸报道、广播报道和电视报道等次语体（杨雪燕 2001:367）。

在国外，Crystal & Davy（1969），Brook（1979）和 O'Donnel & Todd（1991）等对新闻英语的研究主要集中在新闻报道这一次语体上（杨雪燕 2001:367）。Francis（1990）对英文报纸上的新闻报道、社论和读者来信三类新闻语篇的次语体进行了比较，研究了主位选择与体裁之间的关系（朱永生、严世清，2001）。在国内，黄国文（1988）在对新闻报道语篇的结构进行分析时，总结出了三种不同的写法：编年史法、新闻导语法（又称倒金字塔法）和强光显要叙述法。国内其他学者，张健（1990，1991，1992，2003）、郭可（1992，1993，1995）和陈中竺（1995）从文体学的角度对英语新闻的结构特征和语言特色进行了分析。辛斌（1998）对英语新闻语篇的转述引语作了批评性研究。杨雪燕（2001：367）对

① 本章部分内容已载于《电子科技大学学报（社科版）》2004年第1期。

2001), 从文化语境、情景语境(见前)和语言使用几个方面对所搜集的两篇广播新闻报道进行分析、讨论。对词汇语法层所进行的量化分析集中在“小句”这一体现意义的基本单位上, 主要包括小句的及物性结构、语气结构和主位结构等。对体现谋篇意义的主位推进模式的分析是随机选出的第二篇报道进行分析, 不是量化的。对字系层的分析集中在语篇的篇幅、段落数量、段长、句长以及空间布局、字号、大小写等方面。由于所选语料来自 BBC 新闻网, 难以对语料的音位结构、超切分音位特征, 包括停顿、重音、语调等进行深入研究, 这的确是一个遗憾。

4. 统计结果分析

4.1 实现概念意义的及物性结构

语场由概念功能来表达, 概念意义又由及物性结构的选择来体现。及物性系统由“过程”(动词词组)和“参与者角色”(名词词组)构成。那么, 对于有关中国及其他地区出现的 Sars 疫情以及对经济的影响这一语场, 广播新闻英语为了实现其概念意义会主要选择哪些“过程”呢? 通过对两篇广播新闻报道中小句的及物性结构的统计分析后得出, 如表 2-1 所示。

表 2-1 及物性结构统计

语料 序号	过程 总数	物质过程		心理过程		关系过程		行为过程		话语过程		存在过程	
		个 数	比例 (%)	个 数	比例 (%)	个 数	比例 (%)	个 数	比例 (%)	个 数	比例 (%)	个 数	比例 (%)
1	53	28	52.8	3	5.7	16	30.2	0	0	5	9.4	1	1.9
2	22	11	50.0	2	9.1	5	22.7	0	0	4	18.2	0	0
平均	37.5	19.5	51.4	2.5	7.4	10.5	26.5	0	0	4.5	13.8	0.5	0.95

从表 2-1 看出, 在六种过程中, 物质过程所占比例第一

闻报道往往在第一段的导语中使用现在第一时态动词（包括现在完成时或一般现在时或现在进行时，如所选语料中使用的 *are emerging* 和 *has become*）来增加报道的及时性（timeliness）、新鲜感（freshness）和真实感（immediacy），给人以耳目一新、身临其境之感（张健，1992）。同时，可以用现在第一时态动词来阐述普遍现象、或对现在仍有影响的事物或关系（如 Sars 的出现对目前的经济和人们的生活所带来的影响等）。此外，很少出现将来时态动词形式。由此可见，对语气结构的限定成分的分析也充分证明广播新闻报道是以“叙”为主的。

表 2-2 语气结构统计

语料 序号	小句 总数	限 定 成 分								情态附加语/ 谓语扩展式	
		第一时态动词						情态 动词			
		现在		过去		将来					
		个 数	比例 (%)	个 数	比例 (%)	个 数	比例 (%)	个 数	比例 (%)	个 数	比例 (%)
1	37	19	51.4	18	48.6	0	0	0	0	2	5.4
2	14	7	50.0	7	50.0	0	0	0	0	0	0
平均	25.5	13	50.7	12.5	49.3	0	0	0	0	1	2.7

体现情态系统的是小句中的情态动词和其他情态成分（包括情态附加语和谓语扩展式），表示说话人对事物的判断和态度。从表 2-2 可以看出，广播新闻报道很少出现情态动词，其他情态成分（2.7%）所占比例也相当小，这说明广播新闻报道重视报道的客观性与公正性。

4.3 实现谋篇意义的主位结构

语篇功能（谋篇意义）表达语式，而谋篇意义又能将概念意义和人际意义有效地组织起来（杨雪燕 2001：370），这主要体现在小句的主位结构、语篇的主位推进模式（thematic progression）和衍

接手段的使用上。表 2-3 体现出两篇广播新闻报道的主位结构特征。

表 2-3 主位结构统计

语料 序号	主位 总数	无标记主位		有标记主位						连接主位	
		个 数	比例 (%)	总 数	比例 (%)	状 语	比例 (%)	宾 语	比例 (%)	个 数	比例 (%)
1	36	29	80.6	7	19.4	6	85.7	1	14.3	11	30.6
2	14	9	64.3	5	35.7	5	100.0	0	0	4	28.6
平均	25	19	72.5	6	27.6	5.5	92.9	0.5	7.2	7.5	29.6

表 2-3 反映出广播新闻报道中小句的无标记主位（即主位和主语重叠）占绝对优势，其比例为 72.5%，这说明大多数小句属于正常语序，因为广播新闻报道是以提供信息为主的。有标记主位在广播新闻报道中也占有一定的比例（27.6%）。值得注意的是，在有标记主位中，以状语主位为主（92.9%），说明广播新闻报道常用表示时间、地点、方式等状语主位来展示事物发展的时空关系和内在联系，符合叙事的需要。同时，有 29.6% 的小句含有连接主位，说明广播新闻报道比较重视通过使用连接主位（如 or, in other words, and, for instance, moreover, in fact, actually, however, but, yet 等）来展示扩展、递进、证实、相反等逻辑关系，有利于描述客观事件和展示事件之间的内在联系，从而突出体现语篇的谋篇意义。

语篇的主位推进模式是体现谋篇意义的又一重要方面，它大体上可以分为四种类型：主位同一型（亦称平行型）、述位同一性（亦称集中型）、延续型（也称链式）和交叉型（朱永生、严世清：2001）。也有学者将其分为三类：链式、平行式和层次式（李占子，1992，张德禄，1998）。我们随机抽取了第二篇广播新闻报道并对其主位推进模式进行分析，得出以下结果（T 代表主位；R 代表述位；T 或 R 右边的阿拉伯数字代表小句序号；括号表示全部或部分重复关系）：

参考文献

- [1] Brook, G. L. *Varieties of English* (2nd edition)[M]. London: Macmillan Press Ltd, 1979
- [2] Crystal, D. & D. Davy. *Investigating English Style*[M]. London: Longman, 1969
- [3] Francis, G. Theme in the Daily Press, in *Occasional Papers in Systemic Linguistics* (Vol.4), 1990
- [4] Halliday, M.A.K. *An Introduction to Functional Grammar*[M]. London: Arnold, 1985/1994
- [5] Halliday, M.A.K. & Hasan, R. *Cohesion in English*[M]. London: Longman, 1976
- [6] Leech, G. N. & M. H. Short. *Style in fiction: A linguistic introduction to English fictional prose*[M]. London: Longman, 1981
- [7] O'Donnell, W. R. & L. Todd. *Varieties in Contemporary English* (2nd edition)[M]. London: Harper Collins Academic, 1991
- [8] 陈中竺. 语篇与意识形态: 批评性语篇分析[J]. 外国语, 1995 (3): 42~45
- [9] 郭可. 英语新闻与广告写作[J]. 外国语, 1992 (2): 57~64
- [10] 郭可. 试析英语社论的写作结构及语言特色[J]. 外国语, 1993 (2): 59~63
- [11] 郭可. 英语新闻与广告写作[J]. 外国语, 1995 (4): 75~77
- [12] 黄国文. 语篇分析概要[M]. 长沙: 湖南教育出版社, 1988
- [13] 黄国文. 语篇分析的理论与实践[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2001
- [14] 黄国文. 功能语篇分析纵横谈[J]. 外语与外语教学, 2001 (12): 1~19

- [15] 李占子. 主位推进和篇章连贯性[J]. 外语教学, 1992 (1)
- [16] 辛斌. 新闻语篇转述引语的批评性分析[J]. 外语教学与研究, 1998 (2): 9~14
- [17] 徐有志. 现代英语文体学[M]. 开封: 河南大学出版社, 1992
- [18] 杨雪燕. 社论英语的文体研究[J]. 外语教学与研究, 2001 (5): 367~373
- [19] 张德禄. 功能文体学[M]. 济南: 山东教育出版社, 1998
- [20] 张健. 新闻英语文体浅述[J]. 外国语, 1990 (3): 66~73
- [21] 张健. 英语经济新闻写作手法初探[J]. 外国语, 1991 (5): 61~64
- [22] 张健. 英语广播新闻文体特点[J]. 外国语, 1992 (5): 55~57
- [23] 张健. 英语报刊财经报道的语言特点[J]. 外国语, 2003 (2): 39~45
- [24] 朱永生、严世清. 系统功能语言学多维思考[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2001